

# SOCIEDAD EXCURSIONISTA "MANUEL IRADIER"

## VITORIA



### SUMARIO

Abril - Junio, 1966

Núm. 95

AUN MAS SOBRE LA BATALLA DE VITORIA • «Comedia sin fama: A la gran victoria de España en los campos de Vitoria» • ACTIVIDADES DE LA EXCURSIONISTA • Vulgarizaciones montañeras: Nivelación • EXCURSION POR FRANCIA, SUIZA Y AUSTRIA • El IV Festival Vasco en Mairuelegorreta (Gorbea) • Ante una reforma en Estibaliz • La Coral de Vitoria, en Soria • DE LONDRES A VITORIA... POR TOLOSA • CINE-TEATRO • TRÍPTICO DEL ROMÁNICO ALAVÉS: UN ORTO, UN OCASO Y UNA RESURRECCIÓN • ABECHUCO, ARMENTIA Y BOLIVAR • Libros y Revistas • MISCELANEA

# *Radio Vitoria*

al servicio de la Obra Cultural de la

**Caja de Ahorros de la Ciudad**

recoge cotidianamente las palpitaciones de la vida local  
colaborando a su mejor desenvolvimiento con múltiples  
programas y sugerencias.

# EXCURSIONISTA "MANUEL IRADIER"

(ADHERIDA A LA F. E. M.)

(Afiliada a la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País)

PATROCINADA POR LA CAJA DE AHORROS MUNICIPAL

DOMICILIO SOCIAL: DATO, 16-2.<sup>o</sup>

SECRETARIA: NUEVA, 74 - TELEFONO 1333

V I T O R I A



## BOLETIN TRIMESTRAL

Abril - Junio, 1966

Número 95

Director: EMILIO DE APRAIZ

**Redactores y colaboradores:** Alcázar (Enrique), Aranegui (Manuel), Arbosa (Ricardo), Elejalde (José), Fz. de Retana (Rvd. D. Luis), Ibarrondo (José María), Lascaray (Lucio), López de Guereñu Galarraga (Gerardo), López de Guereñu Yoldi (Gerardo), Marcilla (Ramón), Olabarri (Julián), Pagalday (Manuel), Portilla (Micaela), Puente Amestoy (Federico), Ruiz de Alegría (Elías), Sagarna (Ignacio María), Ugarte (José Luis), Viana (Salustiano), etc.

Este BOLETIN se reparte gratuitamente a los asociados. Los números sueltos pueden adquirirse al precio de 10 pesetas, en la LIBRERIA CERVANTES (Dato, 30) - Vitoria.

LA MALLA MUNDIAL

(MI UNIÓN DE DISCIPLINAS Y DISCIPLINAS)

ELONKOM TOLLOKA MI ADO DE EGO MUNDIAL

ESTA ETAPA LAICOS PLAZAS

ESTA ETAPA LAICOS PLAZAS

AL 2014

ESTA ETAPA LAICOS PLAZAS

# aún más sobre la Batalla de Vitoria

"¿Pero es que hubo batalla en 1813?", se preguntaba un escritor (?) vitoriano, en ocasión del reciente CL aniversario de la gesta. Entonces ya se le contestó que sí; que hubo batalla y... "gorda". Pero lo curioso es que la Batalla de Vitoria está aún viva en las manos y en las mentes de nuestros investigadores.

Así, en el número pasado del BOLETIN, dábamos cuenta de cómo en el estupendo libro de Iribarren, "Espoz y Mina, el Guerrillero", se alude en un centenar de páginas a nuestra ciudad. Ahora, y después de bien saboreada esta publicación, queremos contar al lector cómo en ella se nos descubren detalles inéditos y muy curiosos de la Guerra de la Independencia en nuestro País.

Así, por ejemplo, las diversas versiones de las "sorpresa de Arlabán", reflejadas en un solo cuadro del General francés Barón Lejeune, que se halla en el Museo de Versalles y que Iribarren reproduce gracias a gestiones del ex-Embajador Areilza. Nosotros lo ofrecemos reducido (foto 1), merced a la cortesía de Iribarren, quien identifica en la pintura numerosos personajes y escenas que dan a la obra un valor anecdótico, singular y divertido.

En el mismo libro leemos sugestivas alusiones a Longa y a "Dos Pelos"; al "sitio de Vitoria", en 1811; a la incomunicación de Clausel con Vitoria y José Bonaparte, merced al espionaje del Alcalde de Viana, Juan Antonio Egurra; a la supervivencia en nuestra Batalla del soldado francés Juan José Pasteur (nacido en Besançon, en 1791) gracias a la cual pudo dar al mundo un hijo tan célebre como... ¡Luis Pasteur! Nada más y nada menos.

\* \* \*

Pero, basta ya de estrujar el libro de Iribarren que, por cierto, ha alcanzado gran éxito de venta, por lo que ya nos anuncia un segundo tomo titulado "**Espoz y Mina, el Liberal**". En compensación, vamos a dedicar a Iribarren una anécdota vitoriana relacionada con su "Espoz". Se trata de que el abuelo de nuestro ilustre pintor D. Fernando de Amárica, cuyo centenario acabamos de celebrar, luchó como guerrillero a las órdenes del caudillo de Idocín...

—¡No me digas!

—Pues, sí; te digo que D. Marcos de Amárica y Gómez de Saseta nació en 1792, y en documento suscrito en 12 de mayo de 1813, declarando tener 21 años, solicitó de Espoz y Mina un puesto de Cadete en el Ejército, "con el objeto de servir a la Patria". Para obtener dicha plaza, se requería "pertener a una familia honrada y presentar un caballo". Don Marcos, en su solicitud, que fue aceptada en seguida, manifestaba ser "de esa clase de familia y disponer del caballo necesario...".

"Bernardino de Pantorba" —de cuyo reciente y precioso libro **"El pintor Fernando de Amárica"** tomamos estas notas— nos revela también cómo la hoja de servicios del Cadete Amárica acredita su intervención en la Batalla de Vitoria, en la acción de Tudela, sitio del Castillo de Zaragoza,



1.—Reproducción del cuadro de Lejeune (Museo de Versalles) sobre "las sorpresas de Arlabán".

asalto de la plaza de Jaca, bloqueo de Saint Jean du Pied du Port..., "al mando del Comandante General D. Francisco Espoz y Mina", al que nosotros preferiríamos llamar con los apellidos de sus padres Espoz Ilundain. (Foto 2) Un siglo después, Amárica, el pintor, comentaría los servicios castrenses de su abuelo diciendo que "el patriotismo de D. Marcos fue ejemplar y simpatético...".

\* \* \*

José María Iribarren, en la obra exhaustiva que hemos comentado, nos revela que "su propósito es no dejarse nada en el tintero". ¡Cuando él lo dice...! Sin embargo, nos ha confesado no conocer una comedia dedicada

α la Batalla de Vitoria y escrita en 1814 por Valladares de Sotomayor. Esta obra, rarísima por tanto, la ha encontrado en los fondos de la Universidad de Deusto su Decano de la Facultad de Filosofía y Letras, R. P. Carmelo S.



2.—*D. Francisco Espoz e Ilundain, mal llamado Espoz y Mina, según un grabado inglés de Harrison hecho en 1821. Es el grabado del héroe navarro que más complace a Iribarren y... de su libro procede, claro...*

de Santamaría (S. J.), nuestro querido y distinguido paisano, que ha tenido la atención de dedicar a este modesto BOLETIN las primicias de su hallazgo.

No necesitamos decir cuánto se lo agradecemos, así como con qué complacencia insertamos la sugerente presentación que nos hace del autor y de la obra, todo lo cual puede comprobar el lector que nos siga acompañando.

Digamos antes, tan sólo, que el P. Santamaría, además del texto íntegro de la comedia, nos brinda la sugerencia de lo bien que resultaría la representación de aquélla en nuestra Plaza de España, con un fondo musical de la sinfonía de Beethoven... Y nosotros nos permitimos añadir: ¿y por qué no encargar de esta representación al Cuadro Artístico de "Manuel Iradier"...?

Así, pues, nuestro Cuadro Artístico y el Presidente de la Comisión de Festejos del Ayuntamiento y Diputado Sr. Aguirrezábal —encarriñado también ahora con erigir en la cumbre del Júndiz un monolito que recuerde la Batalla de Vitoria— tienen la palabra.

# “Comedia sin fama: A la gran victoria de España en los campos de Vitoria.”

Así tituló esta representación escénica su autor, don Antonio Valladares de Sotomayor, al publicarla en Madrid en 1814, y con este nombre la dedicó al general Longa, (1) que había tenido parte tan decisiva en aquella jornada militar.

La comedia había de ser representada en la Plaza Nueva de Vitoria; en ella comenzaba su acción y a ella volvía en la apoteosis final, después de algunas escenas guerreras realizadas en parajes lejanos.

Los balcones y soportales del Ayuntamiento vitoriano eran personaje importante, aunque mudo, de aquella comedia, en que resonaban ecos de dramas barrocos, pujos de óperas inalcanzables y un sentido nacional que prenunciaba el romanticismo.

Y antes de ofrecer al público esta obra, prácticamente desconocida, dos palabras sobre ella y su autor.

Don Antonio Valladares de Sotomayor es un prolífico autor que vivió y escribió a caballo entre los siglos XVIII y XIX. Contemporáneo de Moratín, convive con los últimos representantes del movimiento neoclásico de inspiración francesa. Más popular que académico, Valladares emplea trucos de comedia de magia, que son eco de las grandes máquinas barrocas, pero cultiva también el tema costumbrista, y le agrada lo histórico. Por algo es tan historiador como dramaturgo.

En los círculos históricos de aquel tiempo era conocido como editor del *Semanario Erudito*, publicación periódica de variada documentación histórica; conozco su primera serie que apareció durante cuatro años, (1787-1791), y no he visto ejemplar ninguno de su segunda serie que se reanudó en 1816. Es colección interesante, aunque poco utilizable por falta de índices. Valladares escribió una *Historia de la Isla de Puerto Rico*, que nos sugiere la idea de su posible procedencia borinqueña. Escribió sobre el arzobispo Carranza y sobre Felipe II; y editó las *Obras Morales Políticas y Jocosas de*

don Francisco de Quevedo y las *Cartas eruditas y críticas* del padre Andrés Marcos Burriel.



(1) A este castizo general vizcaíno, Tomás de Longa y Anchía, dedica su comedia Valladares de Sotomayor. (El grabado procede de la obra de Iribarren "Espoz y Mina, guerrillero" y a su cortesía se lo debemos. También pertenecen a Iribarren la aportación de que este general se apellidaba Anchía y Urquiza; Longa era el nombre del caserío de Mallavia donde nació. La guerra le sorprendió siendo herrero en Lapuebla de Arganzón).

De menor importancia como novelista (publicó una serie de narraciones bajo el título general de *La Leandra*, que ocupan nueve tomos), o como poeta (en la Biblioteca Nacional se conserva una Colección de seguidillas), se dedicó en los últimos años de su vida al tipo de diálogo instructivo y bajo el título de *Tertulias de Invierno en Chinchón* llegó a publicar cuatro volúmenes (1815-1820) de *Conversaciones crítico-políticas, morales e instructivas*. En 1820 las interrumpió —nos dice— "hasta tiempo más oportuno..." que ya no se presentó.

La obra que comentamos no es única en el repertorio de Valladares. Tiene por lo menos otras dos de tema similar: *Nuestro Rey Fernando VII en el complot de Bayona y El sitio de Calatayud por el Marte Empecinado* ambas datadas como la nuestra en 1814.

## Descripción de la Comedia

El folleto lleva por título: "Comedia sin fama/La gran victoria de España/en los campos de Vitoria. Su autor/don Antoni Valladares de Sotomayor./Lema) Siendo por mano fiel comedia escrita/nada obstará te trate mal alguna/que no lo sea, porque iu fortuna/hoy florece y la suya se marchita/. Valde-Laras: La L., t. 8.

Madrid MDCCCXIV/Imprenta de Vega y Compañía, calle de Capellanes/con licencia.

Después de presentar los autores, pasa a dedicarla: "Al Señor, don Francisco Tomás de Longa, Anchía y Urquiza, Brigadier de los Reales Exércitos, Coronel del Regimiento de Húsares de Iberia, Comandante General de la Sexta División del Cuarto Exército".

El folleto tiene 28 págs., 18'5/14 cms.

El ejemplar existente en la Universidad de Deusto forma con otros folletos contemporáneos el volumen 30 de la colección *Papeles varios*. El encuadrador cortó demasiado el papel de la comedia y ha habido que completar algunas líneas según el ejemplar que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid.

El lema que aparece en la primera página está tomado de la serie de novelas que, hemos dicho, publicó Valladares bajo el título de *La Leandra*. Oculta alguna alusión a relaciones entre escritores afrancesados y patriotas, que pudieran dirigirse a uno de los personajes que introduce en la comedia, don Cristóbal Cladera.

## Los personajes

Por orden de importancia en el elenco, el primero es, sin duda, Wellington; es el héroe de la jornada, que sólo cede al retrato de Fernando VII que surge en la apoteosis final. Con Wellington están Longa y Morillo. Longa se presenta como el segundo de Wellington, factor decisivo en la batalla y oráculo que establece lo que puede considerarse fin último de la obra: perdón y olvido para los extraviados. Morillo acompaña a Longa, como buen militar, pero sin más intervención dramática. ¡Falta el general Alava! Curiosa omisión que habrá que atribuir a olvido o a postura frente a un hombre a quien los "puros" miraban mal, aunque todavía no hubiese caído en desgracia.

Por el otro bando, el grupo directivo lo forman el rey José a quien en dos trazos se representa como duro de corazón y cobarde; pero sin que los rasgos se extremen. Y dos generales, Gazan y Laval. También aquí hay una curiosa omisión: el mariscal Jourdan, director de la batalla, ha desaparecido; en su lugar surge un general de segunda fila, Laval o Leval, que fue quien debió defender y no defendió el paso de Trespuentes.

A continuación viene el grupo de afrancesados: Valladares los ha conocido en Madrid, no son de Vitoria. Es el primero don Cristóbal Cladera, célebre abate, oriundo de Mallorca, que intervino activamente en el gobierno del rey José. Era muy conocido en los círculos literarios y no era querido ni de tradicionalistas, ni de afrancesados. Se dice que Moratín lo encarnó en el pedante, don Hermógenes, de su "Comedia Nueva, el Café"; pedante que se expresaba en griego —dice— para mayor claridad. Cladera para las fechas en que esta Comedia se publicaba había ya conseguido el permiso de regresar a España. El segundo es Satini, uno de los jefes de policía, de Madrid. También de Madrid es el tercero, don Juan Quevedo, comandante de la guardia cívica. A los hombres acompañan dos señoras, doña Rita y doña Gerónima, a quienes se atribuye la invención de las "galgas" inocentes y largas agujetas con que se sujetaban los chapines al modo de las pastoras de égloga neoclásica.

Antes de bajar al nivel popular encontramos un abogado de Vitoria, don Lucas, que era por lo visto tipo muy popular. Se había vuelto loco y su locura, bastante pací-

fica, le llevaba entre otras cosas a imaginarse Cardenal de la Santa Iglesia. Y una señorita madrileña, que se lleva todos los cariños del autor. Se llama Narcisa "joven muy instruida" —dice el elenco—; y añade por su misma boca, en el curso de la comedia, que era "hija de un hombre constituido en dignidad en los reinados de los señores reyes don Carlos IV y don Fernando VII; y que a los ocho años de mi edad, en la que ya sabía leer y escribir me hizo emplear los ocho más que tengo en el estudio de la gramática y filosofía en cuyo arte y ciencia aproveché cuanto pudo la debilidad de mi talento...". Moza instruida y despejada, Valladares la coloca en primer término de la segunda acción de la comedia y con ella va unificando las distintas escenas: en alguna la deja sola en el escenario; por dos veces la presenta a Wellington y en la apoteosis final hace recaer sobre ella un rasgo de generosidad del inglés, que contrasta artificiosamente con la dureza demostrada por el rey José con sus partidarias.

El resto de los personajes es pura comedia. Hay un grupo de verduleras y de mozos de cuerda. Una de las verduleras es vizcaina—se nos dice— y está encargada del cuidado de Narcisa...

Dos personajes más: un sargento, Lagarto, que pone de relieve por contraste la magnanimitud de Longa; y un tamborilero, Carlin, que proporciona a Wellington otra oportunidad para mostrarse generoso.

### Acción de la comedia

Es muy sencilla. El primer acto prepara la batalla. Hay presentación de patriotas: verduleras, mozos de cuerda y Narcisa. Desfile de afrancesados en un café y en la antesala del rey. Planes de los franceses e intervención de don Lucas, como gracioso.

El segundo acto se abre con la presentación del ejército aliado. Hay exposición de motivos por parte de Wellington, incorporación del grupo de patriotas del primer acto que bailan y cantan "al estilo del país". El grupo viene presidido por Narcisa, que ofrece una corona de flores a Wellington. Se presenta una escena de la batalla: la conquista de las alturas de La Puebla, donde se hacen confluir a Morillo (lo que fue auténtico) y a Longa (que no apareció por allá). La derrota francesa se presenta en rápida escena del rey José que huye; y el presamiento de los afrancesados a quienes



En esta "Plaza Nueva" vitoriana comenzaba la acción y concluía la apoteosis de esta "Comedia sin fama..." que en ella debía representarse.

hubiera matado Lagarto, si no se lo impide la presencia del general Longa. El grupo popular se reúne de nuevo en la Plaza Nueva, donde bailan y cantan esperando el magnífico desfile de la victoria. También el grupo afrancesado presencia la apoteosis y poco antes del gran final, Narciso recuerda sus promesas a Wellington, quien accede gustoso a "dotarla". La escena no es tan desairada, porque, inmediatamente después, el tambor Carlin viene a pedir que le regale una piel, para que no tenga que poner la suya en lugar de la que le han roto en su tambor: escena agradable que conduce a la apoteosis final, en la que Longa dirige una dedicatoria en verso al retrato de don Fernando.

La acción no tiene complicaciones de mayor cuantía. Valladares aprovecha la ocasión para quedar bien con Longa. Satisface una pequeña venganza personal, sacando a plena el grupo de afrancesados, sus conocidos; y descubre un cariño subjetivo por esta muchacha de dieciseis años, a quien coloca en

el centro de la acción. Su cariño le hace olvidar las conveniencias y en vez de hacerla formar parte de la apoteosis, dando algo a Wellington, la deja algo desairada pidiendo la dote...

### Escenografía

Base principal es la Plaza Nueva de Vitoria; y mucho desfile; y una batalla en que hay riscos y hombres que caen por las laderas. Valladares, comediógrafo de magia, no se podía asustar ante truco más o menos, pero aquí el truco es mínimo. La comedia no hubiera podido representarse dignamente más que en la Plaza Nueva, y yo me imagino que todavía está esperando su puesta en escena con la sinfonía que Beethoven dedicó a la batalla de Vitoria, como fondo...

**Carmelo Sáenz de Santa María**

(Universidad de Deusto)

# ANITA JOYERO VITORIA

# actividades de la excursionista

montaña



**G**RAN entusiasmo ha reinado durante estos últimos meses en la sección de montaña de nuestra Sociedad. Así tenemos que durante el mes de Marzo, se han realizado excursiones todas ellas con autobuses completos: el día 6 al puerto de Cruceta, ascendiendo a la cima de Murugain; el día 13 fue la travesía Isokoaitza - Elgueamendi y Mugarriluce, partiendo desde Salinas de Leniz. Durante los días 19 y 20 se realizaron trabajos en nuestro refugio de San Vitor, consistentes en arreglo de chimenea y tejado, que habían sufrido desperfectos debido a un incendio. La Excursionista colaboró activamente en la marcha nocturna "Juventud 66", que se desarrolló en la noche del 26 de este mismo mes, entre las localidades de Salvatierra y Santa Cruz de Campezo. El último domingo de este mes, se efectuó una salida a la cima de Costalera, en la que nuestra simpática montañera Begoña Gabiña sufrió un aparatoso incidente que afortunadamente no tuvo consecuencias.

Durante el mes de Abril, se efectuaron las siguientes salidas: día 4 a Sobrón, ascendiendo a las cimas de Mota y Cuetos, en las que se colocaron los indicado-

res de límite de provincia. Los días de Semana Santa fueron aprovechados para continuar los arreglos de nuestro refugio. El día 17 fue colocado otro monolito indicador en la cima de Arnaba, a la que se ascendió desde Contrasta. El día 24 se asistió a la fiesta de finalistas de nuestros buenos amigos de Mondragón, en la cima de Besaide, concurriendo, asimismo, una representación a la fiesta de finalistas del Club Montañero Estella.

La Marcha de Fondo Intersocial anunciada para el 1 de Mayo hubo de ser suspendida, asistiendo nuestros montañeros a Estíbaliz a honrar a nuestra Patrona. El día 8, en la Ermita de Ezozia (Placencia de las Armas), celebró su fiesta de finalistas la Sociedad Deportiva de aquella localidad, en la que nuestros montañeros recibieron toda clase de atenciones. El viernes anterior nuestros asociados Jesús Estrada y Enrique Alcazar proyectaron para los montañeros *plaenchiatarras* una colección de diapositivas. Al siguiente domingo una representación de nuestra Sociedad de montaña acudió a la fiesta de finalistas, que, en el Santuario de Aránzazu, debido al mal tiempo, organizaron los clubs Txantxiku Txoko, de Oñate, Unión Deportiva Arechavaleta y Sociedad Deportiva Escoriaza. La Marcha nocturna al Santuario de Oro celebrada en la noche del 18 al 19 de este mismo mes, a pesar del mal tiempo resultó un gran éxito. Al día siguiente nuestra Sociedad, en colaboración con el Club Zuya Sport, organizó los actos en honor de Nuestra Señora de Oro, Patrona de este valle alavés, con capitalidad en la villa de Murguía, en cuya plaza, por la tarde, se organizó un festival folklórico a cargo de nuestro grupo infantil Gaztetxu. Coincidendo con dos autobuses de montañeros de Placencia se realizó la travesía, Kunza Aranero, Txarlazo Orduña. El último domingo, adhiriéndonos a las Juntas Generales de la Provincia, en San Vicente de Arana,

se organizó un autobús colocándose el correspondiente monolito en la cima de Murube.

Durante el mes de Junio han sido tres las salidas organizadas a San Vitor: la primera de ellas con motivo de nuestra fiesta de finalistas, de la cual nos ocupamos más ampliamente en otro lugar. Las otras, con motivo de la Romería de San Vitor de Gauna, y repetición de la misma en la que tan activamente ha colaborado la Sociedad.

Cuatro meses bien activos, como observará el lector.

pándose quienes acudieron, en las remozadas instalaciones del interior.

Nos vimos rodeados en esta ocasión por gran cantidad de montañeros llegados de todas las provincias hermanas, destacando Placencia, con sus dos autocares, así como de los Clubs vitorianos, lo cual nos hizo olvidar en parte la "faena" del esquivo tiempo.

Lamentamos no contar con la presencia de nuestro D. Emilio, pero impedimentos superiores lo quisieron así. Dieron comienzo los actos, en primer lugar, con la Santa Misa oficiada por el Capellán Rvdo. D. Pedro de Anitua, que dirigió unas cariñosas palabras a los fieles, enjugando al mismo tiempo la espera por esos pequeños "fallos" de siempre y que confiamos sea el último. Seguidamente, el secretario Sr. Marcilla, con breves pero acertadas palabras, saludó a todos los asistentes y se procedió al reparto de trofeos, a los finalistas de los distintos concursos, entre los que no faltó el incansable Isaías, verdadero acaparador de premios. Fue ofrecido un vino de honor, y, al final, sonó el txistu, a cuyo compás los jóvenes bailaron alegramente para, tras la comida de confraternidad, volver a la danza, traducida en bulliciosa y sana romería.

## **fiesta de finalistas en San Vitor**



Se celebró con extraordinaria animación la Fiesta de Finalistas en San Vitor, no acompañándonos el tiempo, que en algunos momentos agrupó a la mayoría de los asistentes en torno al Refugio y su Ermita anexa, impidiendo el normal desenvolvimiento del programa que se tenía preparado.

Ya en la noche anterior, por causa de una gran tormenta, no pudo instalarse el campamento en sus cercanías, arro-

Grata jornada que realza al deporte de la montaña, verdadero ejemplo en estos tiempos de materialización.

## **Gestoría**

### **Javier Ochoa de Aspuru**

Pasaportes - Licencias Caza y Pesca - Documentación del Automóvil

Expedientes de Viviendas - Expedientes de Créditos Estatales

Gestiones Diversas - Agencia de Aduanas - Correspondentes en toda España

General Alava, 29

Teléfono 4058

VITORIA

## Vulgarizaciones montañeras

# Nivelación



Fig I

Los signos de nivelación representan de la manera más fiel posible, el relieve del terreno.

Así nos podemos imaginar un terreno tal como el representado en la figura I en la cual el nivel del mar representa el plano de cota o altitud CERO.

Pero ahora supongamos que esas aguas vayan subiendo y alcancen 100 metros más de altura y entonces tendremos en el plano gráfico o figura II.

El agua sigue subiendo su nivel y llega a alcanzar los 200 metros y observaremos en el plano la figura III.

Si del mismo modo el agua sigue subiendo, ten-

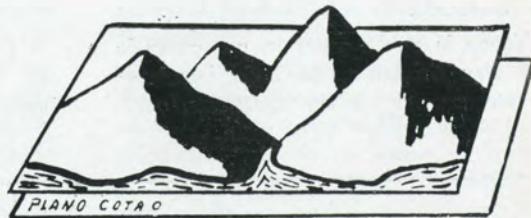


Fig II

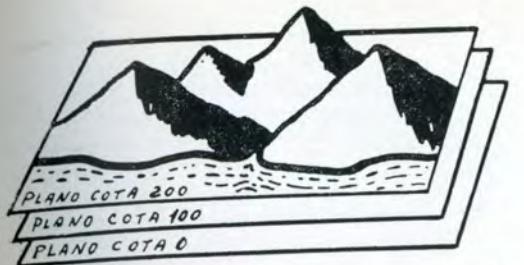


Fig III

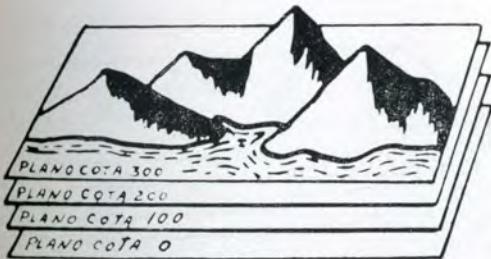


Fig IV

dremos las figuras y curvas representadas a continuación con los n.º IV - V - VI y VII, según vayan alcanzando los 300 - 400 - 500 y 600 metros de altura.

Así nos daremos cuenta de que si las aguas rebasaran los 664 metros de altura, en la figura, la cumbre más elevada, quedaría todo cubierto y no podrían formarse más orillas y por lo tanto tampoco más curvas de nivel.

La figura VII con la totalidad de las curvas formadas por las orillas en las diferentes altitudes de 100 en 100 metros de elevación del nivel de las aguas, representaría la forma del terreno, con sus cuatro colinas de altitudes y los arroyos que sucesivamente se van uniendo para desembocar finalmente en el mar.

Cada una de esas curvas así formadas, constituye una CURVA DE NIVEL, llamada así porque señala todos los puntos situados al mismo nivel, lo que quiere decir que si caminamos siguiendo exactamente la curva 300 por ejemplo, marcharemos

siempre en horizontal, o sea, sin subir ni bajar.

La diferencia de altitud entre dos curvas de nivel inmediatas se llama equidistancia porque siempre es la misma en un mismo Plano.

En la cartografía española del Mapa Nacional en escala 1: 50.000 la equidistancia es de 20 metros, o sea que de una curva a la otra bien sea a la más próxima de arriba o de abajo hay 20 metros de desnivel.

En los planos, por lo regular y para no recargar el mapa, las Curvas de Nivel llevan numeración de altitud en diversos sitios, y llevan marcada su altitud, todas las cimas importantes, así como los collados, pueblos, etc.

Por la figura VIII veremos que en un lugar (COLLADO) las curvas de una cumbre llegan a unirse con las de otra cumbre, viéndose a formar entre ambas una especie de  $>$   $<$  equis, que suelen ser normalmente lo que se denomina "puerto".

Como podemos apreciar

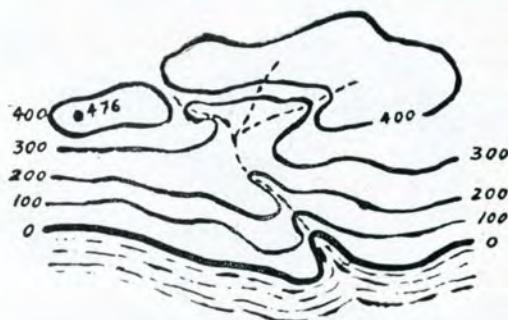


Fig V

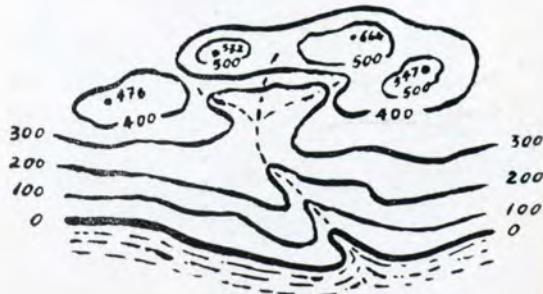
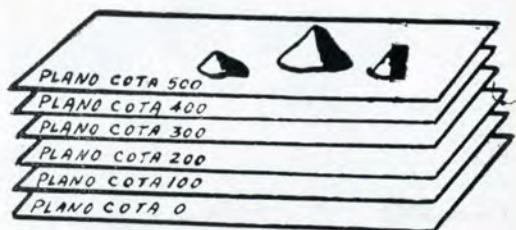


Fig VI

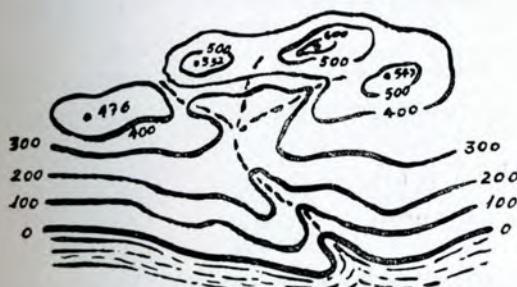
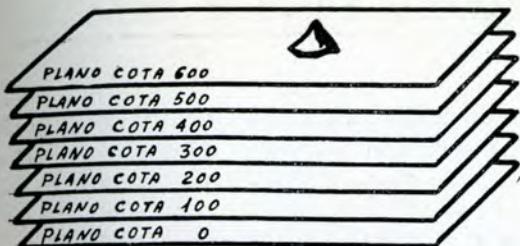


Fig VII

en el mismo dibujo, el lugar en que las curvas se hallan más juntas, resulta más pendiente que donde las curvas se hallan más distanciadas una de otra.

Así por ejemplo, será más suave la ascensión al punto B partiendo desde A, que si subimos desde el collado, si bien es claro que la distancia será mayor desde B que desde A.

Finalmente hemos de indicar que todos los planos van orientados por medio de una flecha, cuya punta indica el NORTE.

Si no llevan ninguna indicación, significa que es el NORTE GEOGRAFICO.

Si algún plano lleva además de la N una M, quiere decir que está orientado con el NORTE MAGNETICO, cuya diferencia veremos más adelante al hablar de la brújula.



## **Excursión por Francia, Suiza y Austria**

Con un recorrido aproximado de 4.500 kms. a través de tierras de Francia, Suiza y Austria, se proyecta una excursión a celebrar entre el 4 y el 21 de agosto, cuyo recorrido comprendería las siguientes poblaciones:

### **F R A N C I A**

Bayonne — Bordeaux — Brive la Gaillarde — Clermont Ferrand — Lyon

### **S U I Z A**

Ginebra — Lausana — Berna — Zurich

### **A U S T R I A**

Innsbruck — Salzburgo — Viena

Se atraviesa, pues, el Macizo Central francés, para llegar al lago Leman, pasar al de Constanza y penetrar en el Tirol, para desde Linz seguir el curso del Danubio hasta Viena.

INSCRIPCIONES EN LA SOCIEDAD, DE 8 A 10 DE LA NOCHE

CHOCOLATES  
**Ezquerra**  
VITORIA

# El IV Festival Vasco en Mairuelegorreta (Gorbea)

Nuevamente nos congratula poder ofrecer en la Cueva de «Mairuelegorreta» un nuevo Festival Vasco que, bajo el patrocinio de los Excmos. Ayuntamientos de Vitoria y Cigoitia, se celebrará el próximo día 31 de julio.

En las tres pasadas ediciones se han ido superando los intérpretes y ha crecido la asistencia de público, ávido de contemplar la grandiosidad de la caverna como incomparable marco para las danzas típicas que allí se dibujan. Confiamos no defraudar tampoco en esta ocasión.

Se han ajustado detalles al máximo, efectuando un eficiente marcaje de los caminos de acceso, y tanto los montañeros de la Excursionista como el Grupo Espeleológico Alavés velarán por una entrada ágil y lo más cómoda posible, a cuantos nos visiten en ese día, suplicando a todos ellos sigan las indicaciones oportunas.

He aquí el programa completo a desarrollar:

- AGUR JAUNAK
- PRESENTACION
- INTERPRETACIONES CON ALBOKA, GAITA Y TXIRULA
- CONCIERTO DE TXISTULARIS
- AGRUPACION CORAL (Interpretación de canciones vascas)
- Escenificación de «LA CAZA DEL OSO EN LA PREHISTORIA»
- Plenilunio y Espatadantza de la ópera «AMAYA»
- «GERNIKA-KO ARBOLA» (Coro popular)
- «EN EL MONTE GORBEA» (Coro popular)

INTERVIENEN:

Coral “MANUEL IRADIER”

Grupo de Danzas “OLDARKI”

Txistularis gasteiztarras

**NOTAS.** — *El espectáculo dará comienzo a las 11,15 horas.—El dia 30 se montará un campamento en Arzegui. — Habrá misa de campaña el dia 31, a las 10,15 horas, en las proximidades de la Cueva.—La entrada será libre, limitándose la misma a la capacidad de la caverna donde se desarrolla el Festival.—¡La temperatura en el interior es de 11º... solamente!*



UESTROS lectores ya saben —lo ha comentado la Prensa diaria— que en la Basílica románica de Estíbaliz se van a realizar ciertas reformas. El Arquitecto de Zona enviado por la Dirección General de Bellas Artes, D. Manuel Lorente, ya ha estado allí y ha dado su beneplácito a que se coloque un nuevo altar de cara al público y bajo el crucero; a que la imagen de la Virgen

se adose al paramento interior del ábside; a que una sillería coral circunde este mismo contorno... (Nosotros —como en el cuentecillo de marras— "pedimos a Dios que sea baja" para que no oculte la estereotomía del ábside).

Todo ello nos parece muy bien. Y también los PP. Benedictinos, tan celosos de la buena liturgia, tan abiertos a cualquier "aggiornamiento"..., comparten gustosa y entusiásticamente estas saludables reformas.

¡Ya se ha retirado la barroca espadaña, postiza en el románico! ¡Ya se ahuyentó al "fantasma" de los chalets que iban a perturbar el ambiente...! Sólo falta para nuestro gusto, —que los guardianes de la Basílica comparten— un detalle: nos referimos a ese puenteclillo, pseudo románico del siglo XX, que enlaza el coro con el convento. Nuestra foto lo reproduce y, aunque en ella no se aprecia que los canecillos de la izquierda son auténticos y los de la derecha, falsos, y que las columnillas son también apócrifas, al natural se advierte inmediatamente el "pastiche".

Muy respetables restauradores —D. Adolfo Florensa, en su colossal obra del barrio gótico barcelonés entre ellos— son partidarios de estos aditamentos que imitan al estilo primitivo de la obra que se restaura. ¡Nosotros, no! ¡Votamos porque se suprima el puenteclillo! Los Benedictinos están dispuestos a trasladarse del Convento al coro por... la intemperie; o por un paso subterráneo. Y sacrifican gustosos su comodidad al triunfo de que la Basílica, el románico de nuestra Patrona, quede exenta. Sin aditamentos postizos que la rodeen. Para que la rodeen sólo y la abracen la devoción y el cariño de todos los alaveses.

¿Por qué, pues, no suprimir el puenteclillo falso y postizo que enlaza el coro con el Convento de Estíbaliz?

**ENVIO:** *Al ilustre arquitecto y distinguido amigo D. Manuel Lorente Junquera, Restaurador de Zona de la Dirección General de Bellas Artes, en cuyas competentes manos queda la reforma de Estíbaliz.*

# LA CORAL DE VITORIA, EN SORIA

## NUESTRA «CORAL»

hace excursiones. Por algo es, de momento, de «La Excursionista». Pero estos chicos, con su director Emilio Ipinza a la cabeza, son más dados a «coser y cantar» que a hablar y escribir de lo que cosen y cantan, que es mucho y bueno.

Así, nosotros, los que pergeñamos este BOLETIN, no conocemos muchas veces al detalle sus excursiones y sus triunfos. Pero, ahora, de una de ellas, de uno de ellos, tenemos cumplida noticia en un número del periódico «Campo Soriano», del pasado mes de abril, que llega a nuestro poder por fraternos y numantinos vínculos.

Nos llega también la fotografía de Vives, que ilustra estas notas, en la que se reproduce a nuestro Ipinza en la «concatedral soriana», recibiendo los plácmes y la admiración del público.

Lamentamos que razones de tiempo y espacio —tan socorridas, pero en esta ocasión evidentes— nos impidan reproducir íntegro el cariñoso artículo a tres columnas, ilustrado con una gran fotografía, que dedica a los chicos de Ipinza el «Campo Soriano».

Después de hacer una breve historia de nuestra «Excursionista», alude también al Iradier explorador, al Iradier músico, y nos habla de «La Paloma», y hasta de la habanera de la ópera «Carmen».

Pero, lo que más nos interesa de todo es el elogio que se hace del extraordinario director de orfeón, que es Emilio Ipinza, y de las voces estupendas, como la de María Cruz Ormazábal».

Añade la crónica que no hubo presentación previa antes del concierto, debido a la solemnidad del día del Sábado Santo, y tal vez a la ausencia del Presidente de la Asociación, que desde Vitoria no se desplazó a Soria por hallarse enfermo. Pero, añade que, cuando ya se había tocado a Gloria, los orfeonistas de ambos性s improvisaron un concierto en el «Casino Amistad-Numancia», en el que se puso de relieve la amable hospitalidad de los sorianos y la hermandad artística existente entre Soria y Vitoria.

¡Enhorabuena a todos..!



An extremely picturesque and well wooded mountain road; long and winding ascent of the Puerto de Echegarate. Well graded, with occasional 1 in 10.

Km.		Read No.
5.8	TOLOSA (250 ft.) Follow signs "Madrid". From Puente de Arramete keep forward; t it into Calle de Pablo Gorosel & shortly curve rt. Alegria On leaving bear rt.	R (N) 1
2	Icateguita	
3.5	Legorreta	
2.3	Izazondo	
10.3	Shortly keep forward (by-passing Villa franca de Oria & Beasain).	
10.4	Idiazabal Curve lt. at church Long ascent to the PUERTO DE ECHEGARATE (2,464 ft.)	
10	Easy descent to Altsasu (1,745 ft.).	
3.5	Shortly pass under rly. br. & t. rt.	
10	Olazagutia	
1.7	San-Roman	
5.2	Eguialaz	
12.6	Salvatierra	
6.2	Venta-del-Patio	
4	Ilarraga	
3	Elorriaga	
	VITORIA* (1,719 ft.)	
90.5 km. = 56 miles		P.T.O.
THE AUTOMOBILE ASSOCIATION LONDON		

# De Londres a Vitoria

HOY EL TURISTA  
"¡QUE ES UNA VITORIA?"

En esto del Turismo, como en tantas otras cosas, nos complacemos en aprender. Y nosotros, lo que aprendemos, nos complacemos en difundirlo, para que pueda aprovecharla.

Así, nos complacemos en traer la anécdota que nos llega de Londres, hallándose en la capital británica, como se le ocurrió preguntar a un policeman chistera de Churchill) a ver dónde podíamos encontrar la VITORIA (Spain). He aquí lo que nos cuentan.

El bueno del guardia le saludó militarmente y le indicó, porra en mano, la inmediata oficina del "THE AUTOMOBILE ASSOCIATION LONDON". A ella acudió con cierto escepticismo nuestro amigo, mas cuál sería su asombro cuando, en menos tiempo del que tardamos en contarla, (y no sabemos si por medio de un cerebro electrónico o británico), le entregaron una serie de hojitas impresas, cosidas entre sí por el mismo orden de la ruta, y en las que señalaban con toda precisión el itinerario "LONDRES-VITORIA-LONDRES".

No es para descrita la sorpresa del vitoriano cuando, al echarse a la cara las hojitas, vio que en algunas de ellas le hablaban de Salvatierra, de la Venta del Patio, de Elorriaga, de la Batalla de Vitoria, la Catedral de Santa María, del Paseo de la Florida, etc. Creemos que hasta con lágrimas en los ojos, leyó emocionado todas las hojitas y muy particularmente las tres que, para lectores incrédulos, reproducimos en estas mismas planas, y que son las que se refieren a nuestra región.

La primera, numerada "T-160", nos pondrá la "carretera

VITORIA  
Sociedad de  
ended  
Cathedral  
14th  
Church  
at  
Convent  
Palacio  
Palacio  
Casa  
Paseo  
Festival

# oria..., por Tolosa

MO ADELANTA...  
BARBARIDAD!"

otras cosas de la vida, siempre estamos  
os, no nos lo queremos guardar; sino que  
sirva de enseñanza a quien más y mejor

estas planas centrales del BOLETIN una  
a proporciona un consocio nuestro que,  
descapotable no menos "made in England",  
uno de esos con un casco más alto que la  
informarse de la mejor ruta para ir a VITO-  
astro amigo:

An extremely picturesque and well wooded mountain road  
Long and winding descent of the Puerto de Echegarate. Well graded  
with occasional 1 in 10

Km.		Road No.
	VITORIA (1,719 ft.)	R(N) 1
	Follow signs "San Sebastián" & "Irun" to leave by Calle de Santiago	
3	Ilarraga	
4	Ilarraza Shortly bear lt. at fork	
6.2	Venta-del-Patio Keep rt. at fork	
12.6	Salvatierra	
5.2	Eguílaza	
1.7	San-Román	
10	Olazagutía	
3.5	Alsasua (1,745 ft.) On entering t LEFT (note road on rt to Pamplona) In 6.7 km. bear rt.	
10	PUERTO DE ECHEGARATE (2,464 ft.) Long descent	
10.4	Idiazábal Curve rt. at church In 3.5 km. bear rt.	
10.3	Isasondo	
2.3	Legorreta	
3.5	Icaztegieta	
2	Alegria	
5.8	TOLOSA (2,10 ft.)*	

90.5 km. = 56 miles

\*P.T.O.

© THE AUTOMOBILE ASSOCIATION LONDON

de montaña entre bosque extremadamente pintoresco; largo y vistoso ascenso del Puerto de Echegárate. Suave pendiente, con algún ocasional diez por ciento". Consigna que se trata de la ruta nacional "N-1", en la que TOLOSA se encuentra a 250 pies de altura; que deben seguirse las señales "a Madrid", y que desde el puerto de Arramete (?) siga adelante, tuerza a la izquierda, entrando en la calle de Pablo Gorosel (?) y, en seguida, curva a la derecha. Menciona después Alegria (de Oria), advierte que al salir se debe seguir a la derecha y, atravesando Icaztegieta, Legorreta e Isasondo, prosiga al frente (desviación de Villafranca de Oria y Beasain) y, después, Idiazábal (curva a la izquierda, en la iglesia) y largo ascenso al Puerto de Echegárate (2.464 pies); fácil descenso, suave, a Alsasua (1.745 pies) y, en seguida del paso a nivel, manténgase y tuerza a la derecha, para, por Olazagutía, San Román, Eguílaz, Salvatierra, Venta del Patio, Ilárraza, Ellorriaga (sic), llegar a Vitoria (1.719 pies).

En el reverso de esta misma hoja numerada "T-160", se nos dicen como el clisé adjunto reproduce, unas pocas palabras, pero

A victory of 1813 which  
partition of Spain  
area (Gothic; 12th cent.; restored  
(Gothic; 16th cent.; Renaissance  
style (Gothic style; 1880; within  
walls of Santa Agueda)  
in 1838; paintings; Crucifixion,

Blanca Sth Aug.

bastante acertadas, de nuestra Ciudad. Así, se informa al turista de que Vitoria es "escenario de la victoria de Wellington, en 1813, con la que finalizó la ocupación francesa en España". Y recomienda las visitas a "la Catedral de Santa María (gótico del siglo XII (?), restaurado en el XIV).—Iglesia de San Miguel (gótico del siglo XVI y altar Renacimiento).—Convento de las Salesas (gótico 1880, cerca de los Baños de Santa Agueda)". (Remarquemos al lector esta pintoresca equivocación de la proximidad de Santa Agueda a las Salesas. Quizás la única de bulo que padece el británico informador). Continúa éste brindándonos la visita al "Palacio de la Provincia (1858), pinturas; crucifixión (1643); Casa Consistorial, Paseo de La Florida".—Por último, invita al viajero a visitarnos en el "Festival of the Virgen Blanca", el día 5 de Agosto.

La hoja "V-91" orienta al turista que, partiendo de Vitoria, haga el viaje de regreso a Londres. La referida hoja, que reproducimos adjunta, detalla el itinerario hasta Tolosa. Dice que se parte de Vitoria por carretera de montaña, entre bosque extremadamente pintoresco, con suaves pendientes en el Puerto de Echegárate y alguna ocasional de 1:10.—Describe después la ruta "R (N) I", y, partiendo de Vitoria (1.719 pies), aconseja seguir las señales "San Sebastián", e "Irún", para salir por la calle de Santiago. Paso por Elorriaga a 3 kms. y, después, Ilárraza (en seguida, mantenerse a la izquierda en el cruce) y, en cambio, en la Venta del Patio, mantenga la derecha en el cruce. Después, Salvatierra, Eguilaza (sic), San Román, Olazagutía y Alsasua (1.745 pies). Seguir a la izquierda, dejar a la derecha la carretera a Pamplona y, en 6,7 kms., mantenga la derecha.—Puerto de Echegárate (2.464 pies) y largo descenso a Idiazábal y, en la iglesia, curva a la derecha.—Después, Isasondo, Legorreta, Icaztegieta, Alegría y Tolosa, a 250 pies de altura y a 90,5 kms. (56 millas) de la salida de Vitoria.

No nos extraña la emoción de nuestro paisano al leer, en la "Automobile Association" de Londres, estas precisiones sobre el itinerario a seguir.—Le conmovió particularmente la recomendación de visitar Vitoria el 5 de Agosto... Por todo lo cual, bien puede perdonársele al informador que nos diga que el Monasterio de las Salesas está cerca de los baños de Santa Agueda.

Cine

Teatro

# VITORIANA DE ESPECTACULOS

Acontecimientos artísticos y estrenos cinematográficos que esta Sociedad presentará en sus locales durante las próximas Fiestas de la Blanca.

## TEATRO PRINCIPAL:

Días 4 al 9 de Agosto, actuación de la Compañía de Comedias de PACO MARTINEZ SORIA, con Milagros Pérez León, Gregorio Alonso, etc., en "LA TIA DE CARLOS". Nueva versión.—El más fabuloso éxito de risa de todos los tiempos.—(Autorizada a mayores de 18 años).

## TEATRO GURIDI:

Días 4 al 6: COLSADA presentará su Compañía de Revistas, con el primer actor JUANITO NAVARRO, primera actriz cómica LINA MORGAN, primerísima vedette ANGELA, y el Ballet Inglés THE MONTMARTRE.—Estreno de "QUIERO SER MAMA". (Mayores de 18 años).

Días 7 y 8 de Agosto: Gran Compañía de Revistas de CELIA GAMEZ, con ANGEL DE ANDRES, DIANA DAVEY, ALBERTO BERCO y la colaboración de PEPE BARCENAS, con el éxito de la temporada: "AQUI LA VERDAD DESNUDA". (Mayores de 18 años).

Días 9 al 11: Compañía de Revistas de MANUEL PASO, con la super vedette FINITA RUFFET.—Primer actor cómico VENANCIO MORENO.—(Mayores de 18 años).

## TEATRO FLORIDA:

Días 5 al 7 de Agosto: Compañía de Comedias de ALFONSO PASO.—Primer Actor, Director y Autor: ALFONSO PASO, con el estreno de mayor éxito en el Teatro Infanta Isabel de Madrid: "QUERIDO PROFESOR". Con Luchi Soto, Elisa Ramírez, Amparo Martí y Francisco Pierra.—(Mayores de 18 años).

Días 8, 9 y 10: Actuación de la Compañía titular del Teatro Infanta Isabel de Madrid, con la primerísima actriz: ISABEL GARCES, y los estrenos "SU AMANTE ESPOSA" y "VENGAN CORRIENDO QUE LES TENGO UN MUERTO". (Mayores de 18 años).

## GRAN CINEMA CASTEIZ:

Una comedia modernísima, con unos actores de primera y unos ingredientes fuera de serie.—Estreno-Technicolor y Superpanavisión 70 mm. TODDAO: "DIVORCIO A LA AMERICANA". Con Frank Sinatra, Debora Kerr, Dean Martin.—Producción "Warner Bros". Presentada por "Izaro Films".—(Mayores de 18 años).

## GRAN CINEMA VESA, CINE IRADIER, CINE SAMANIEGO, IDEAL CINEMA:

### "COMO UN TRUENO"

CinemaScope "Interpeninsular".—Con Jean Gabin, Michele Mercier, Lilli Palmer y Robert Hossein.—(Mayores de 18 años).

### "FANTOMAS VUELVE"

Color-CinemaScope "Floralva".—Con Jean Marais, Louis de Funes, Mylene Demongeot.—(Todos públicos).

### "CITA EN PARIS"

Color-PanaVisión "MGM".—Con Ann Margret, Louis Jourdan y Richard Grenna.—(Mayores de 18 años).

UN ORTO, UN OCASO Y UNA RESURRECCION

## Abechuco, Armentia y Bolívar

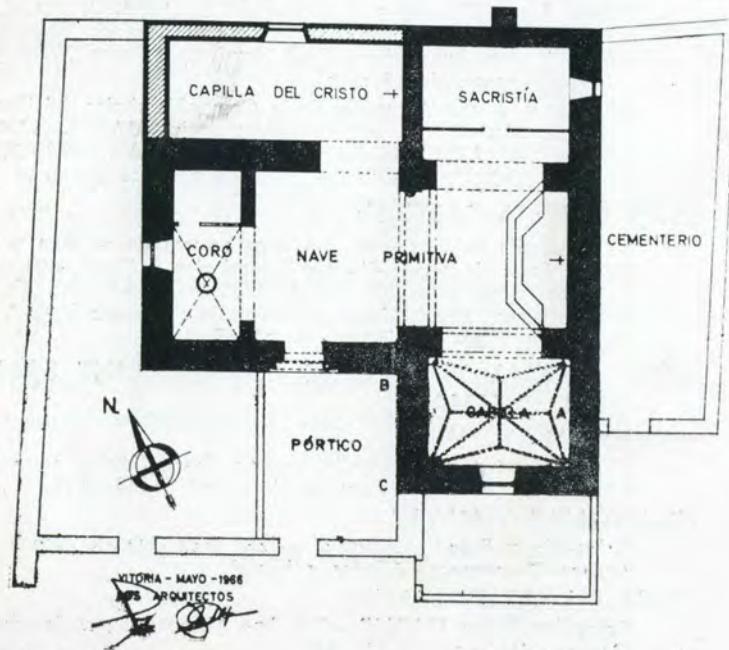
### ABECHUCO

La Prensa diaria—que, claro está, nos pisa casi siempre las noticias de este trimestral BOLETIN—ya ha dado cuenta del hecho jubiloso. Se está repristinando la ermita románica del Santo Cristo de Abechuco. El celo de su Párroco, D. Vicente García de Zalduendo, la devoción que siempre ha rodeado a esta milagrosa imagen desde que, a mediados del siglo pasado, llegó desde Badaya a Abechuco sin mojarse, en medio de una gran tormenta, están haciendo el portento.

El dibujo de planta adjunto reproduce

el estado de las obras hace un mes. Un pórtico situado al mediodía y una vivienda cural sobre aquél, ocultaban la portada románica (foto 1), y así pasaba tan desapercibida que ni siquiera se incluía en los catálogos del románico alavés. Por eso, el portento ha consistido en derribar todas estas construcciones añadidas (foto 2)—no llenadas en la planta—y dejar exenta, repristinada, la ermita románica que, secularmente, tenía por Patrono a San Miguel.

Al observador superficial pudiera parecerle que la planta primitiva era de forma de "T", como aparece de negro





1.—*El techo del pórtico ocultaba la portada románica de Abechuco.*

en el plano del grabado. Mas, no es así. La capilla del lado de la epístola, a pesar de su bóveda de crucería era un

de construcciones que ocultaban la fábrica primitiva, que, sin duda, consistía tan sólo en la nave central.



2.—*Las construcciones añadidas ocultaban la fábrica medieval de Abechuco.*

añadido. Y añadida, también, la sacristía; y, naturalmente, la capilla del Cristo. El cementerio rural, tan inefable, hacia el Este, completa el conjunto desordenado

La restauración, como todas, es discutible, pero se ha optado por respetar, de momento, el cementerio, hasta que se cumplan diez años de los últimos ente-

rramientos, así como por respetar también la capilla lateral derecha y la sacristía, e incorporar ésta a la actual "Capilla del Cristo", colocando la imagen del Crucificado en la cabecera de la actual sacristía.

La imagen se trasladó, solemne y procesionalmente, a la nueva parroquia de Abechuco el domingo día 22 de Mayo último, pero la ermita románica espera la conclusión de sus obras para volver a recibir a la auténtica imagen gótica del Crucificado.

Algunas voces se alzarán en favor de que el Cristo de Abechuco quede en la nueva moderna Parroquia. Nosotros opinamos lo contrario. En la Parroquia puede quedar una reproducción de la imagen; pero la auténtica, la que vino desde Badaya, debe permanecer donde nuestros abuelos la pusieron: en la ermita románica de San Miguel, de Abechuco.

¿En qué lugar? Nosotros creemos —ya lo hemos dicho—que en la cabecera de la sacristía, derribando el muro que separa ésta de la actual "Capilla del Cristo", ya que el altar mayor, renacentista, procedente de Betoño, debe permanecer en su sitio. Y la solución de colocar el Cristo en el lugar designado "A", en la capilla del lado de la epístola, y abrir una nueva portada en el lienzo rotulado, en el plano, "B-C", no nos parece viable por lo reducido de la superficie de tal capilla, que quedaría incómoda al comunicarse directamente desde el exterior por dicha artificiosa puerta de "B-C". (Véase el plano).

Así, pues, en resumen; se respetará de momento el cementerio, y se respectará, ampliándola, la capilla del Cristo; se suprime el pórtico y las demás construcciones adicionales, merced a lo cual se ha recuperado la portada románica, la que, por cierto, al aliviarle de los enjabelgados y techo del pórtico que la ocultaban, aparece con el magnífico aspecto de la foto n.º 3.

Complemento de esta obra será el distribuir el Vía Crucis alrededor de la campana, que, rodeando la ermita, se está formando, en terreno propio, con los materiales del derribo, en torno a aquella y dominando un precioso panorama de la Llanada alavesa.



3.—Capiteles de la portada después de desenjalbejados.

Ya sabemos que algunos se inclinan por modificar la actual situación del Vía Crucis. Pero resulta que las estaciones situadas en el camino de acceso al campamento militar de Araca, no disponen de la amplitud, ni del recogimiento que el Vía Crucis requiere.

Confiamos en que, con todo ello, para el próximo 14 de Septiembre, festividad de la Exaltación de la Santa Cruz, ofrecerá un muy otro aspecto la hasta ahora olvidada ermita románica de Abechuco, que supondrá un nuevo "orto", amaneciendo en el difuso panorama del románico alavés.

Y estamos seguros de que a esta obra, de por sí delicada y costosa, no han de faltarle los apoyos económicos de las Corporaciones y de los devotos..., sin todos los cuales no sería posible tan noble empeño...

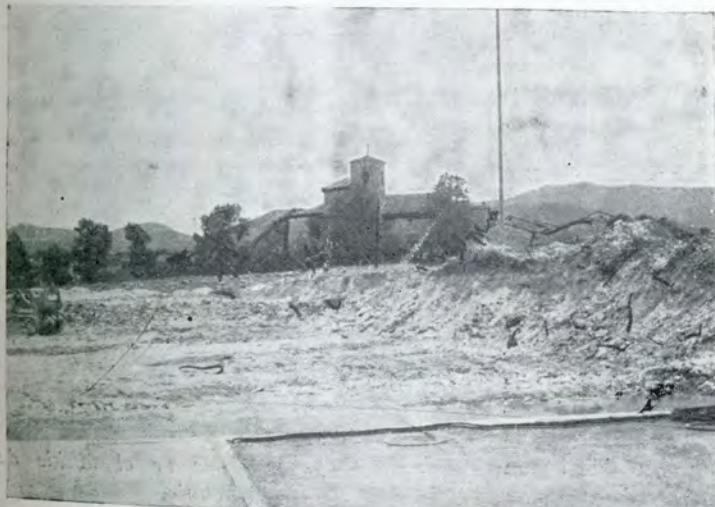


4.—La Basílica desde la "N-4".

## ARMENTIA

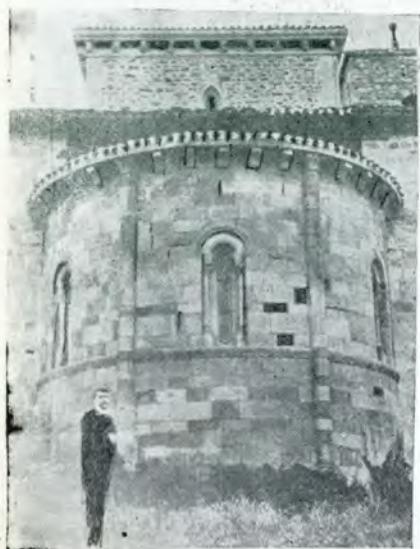
Junto a este orto exultante, tenemos por desgracia que consignar un "ocaso", es decir una ocultación, una declinación de la Basílica, también románica, de San Andrés de Armentia, que, como denun-

ciábamos en nuestro último número (fotografía 4), se veía perfectamente desde la carretera general Irún-Madrid. Y la están ocultando unas nuevas construcciones industriales. No obstante, creemos que aún estamos a tiempo de trazar la Avenida que, desde la ensanchada corre-



5.—Unos pocos metros separan a la Basílica de la carretera general.

tera general, conduzca al templo del Patrón alavés. La fotografía 5 indica su proximidad. La n.º 6 recuerda a D. Federico Baraibar en el ábside armentiense, hoy



6.—D. Federico Baraibar en el ábside de Armentia.

oculto por huertas y empalizadas, como la foto 7 consigna.

El Sr. de Aranegui, Presidente de la Diputación y del Consejo de Cultura, nos ha informado de cómo se han adquirido terrenos detrás del ábside, para poder dar a este la visualidad que tenía en los tiempos de Baraibar. Pero nosotros, siempre pedigüeños cuando de exaltar nuestros valores espirituales se trata, solicitamos aún más: el acceso y enlace de la Basílica del Patrón alavés con la vía de turismo internacional Madrid-Irún, de la que solamente unos pocos metros le separan. (Foto 5).—Una inteligencia con la Empresa "Barreiros" no sería difícil para nuestra Diputación...

## BOLIVAR

Junto a estos "orto" y "ocaso", queremos consignar, dentro del mismo románico alavés—que, como ve el lector, está plenamente vivo—una verdadera resurrección. Nos referimos a la portada románica de Bolívar, del pueblecito tan próximo a Vitoria, que pudo ser cuna del "Libertador de seis naciones de América" y, desde luego, sepulcro de San Segismundo Rey de Borgoña. (?) La iglesia ha sido derribada; el real sepulcro, trasladado al inmediato pueblo de Gámiz, y la portada, como saben nuestros lectores, se había partido por gala en dos, y un trozo de ella había... emigrado a "La Calzada".

Afortunadamente, se ha recuperado la portada íntegra y ha sido reconstruida en el patio-jardín del antiguo Seminario Diocesano, en el Campillo, (foto 8), que ha restaurado la Caja de Ahorros Municipal, para solaz de los vecinos de las casas económicas de su propiedad. Gracias al celo del Cura Párroco encargado de las iglesias de Gámiz y Bolívar.



7.—Hoy apenas si se ve el ábside de Armentia.



8.—La portada de Bolívar, recuperada en el patio del antiguo Seminario.



9.—Lápida sepulcral del año 878 que existía en Bolívar y que se ha adosado a la portada románica,

se ha recuperado también una lápida del siglo IX (1) que se encontraba en el manica de Bolívar, del pueblecito tan colocada en uno de los costados de la portada resucitada. (Foto 9).

\* \* \*

Vea, pues, el lector cómo, con buena voluntad, gracias al celo de unas pocas personas, podemos consignar con alborozo, junto al sensible "ocaso" de Armenia, el "orto" y la "resurrección" de Abechuco y de Bolívar, enriqueciendo así el acervo del románico alavés, sobre el que tanto trabajaron Baraibar, Angel de Apraiz y otros..., y acerca del cual aún esperamos la nueva recopilación de Jorge Aragoneses y que, como se ve, aún depara noticias de actualidad que merecen un reportaje vivo de cosas muertas como el que dejamos esbozado...

E. de A.

(1) Se trata del enterramiento de "ALBARO EPSCOPVS XIII KS NBRS E DCCC C- XVI", es decir, del Obispo Albaro en las 13 calendas noviembre de la era 916, o sea en el año 878, según ha interpretado el Dr. Marigorta en sus "Vidas Populares". ("San Segismundo de Bolívar", págs. 11, 12 y 15).

Después de años de  
continuas investigaciones  
en dos prestigiosas firmas:

# GENERAL ELECTRIC Y THOMPSON

se ha logrado un magnífico televisor

- con menos averías
- con una imagen perfecta
- con un sonido de alta fidelidad

y todo ello a un precio de Mercado Común

## Televisor 5z2

DESCANSO VISUAL PERFECTO ● EL TELEVISOR DE LA PANTALLA NEGRA

---

Distribuido en España por **GENERAL ELECTRICA ESPAÑOLA**  
representado en Vitoria por

## PIPAON Y ALBERDI, S. A.

Exposición y servicio técnico en  
**DATO, 22 - TELEFONO 1488**

# Libros y Revistas



**"EL PINTOR FERNANDO DE AMERICA"** es el título del libro precioso—170 páginas en cuarto mayor—que, con 48 ilustraciones, ha escrito Bernardino de Pantorba, editado por la "Fundación América" e impreso por "Fournier" con la perfección en el acostumbrada.

El libro coincide con el centenario del nacimiento del tan recordado artista vitoriano y con la inauguración, tan solemne, del "Museo América", el nuevo pabellón aceradamente adosado al Museo Provincial.

A través de la obra de Pantorba—que por cierto pronunció en nuestra ciudad una conferencia bellísima—entresacamos la de D. Fernando, tanto en su aspecto de pintor, tan ilustre como modesto, como en el de caballero y vitoriano ejemplar, hombre culto, hijo sumiso, y amigo entrañable de tantos amigos.

El libro inserta también algunos trabajos literarios de D. Fernando, numerosas anécdotas de su vida de artista, elogiosos juicios críticos sobre su obra..., por todo lo cual no puede faltar en una biblioteca vitoriana. Precio, 150 pesetas.

**"LA PINTURA VASCA"** es un grueso y precioso volumen, con 280 páginas en papel offset de lujo, tamaño folio, y 67 láminas a todo color, más otras 30 ilustraciones en negro y color incluidas en el texto.

La presentación es admirable, debida a "Grijelmo", de Bilbao, y el autor, Manolo Llano Gorostiza, ha hecho un indudable y plausible esfuerzo de erudición, de recopilación y del buen sentido de crítico de Arte a que nos tiene acostumbrados. Pero nosotros, los vitorianos, echamos de menos que casi se omitan en la enumeración de nuestros artistas a los Arámburu, Ibarrono,

Díez y Arraiz... Que no se nos diga que Doublang fue un gran copista, y Aurelio Vera-Fajardo, General del Ejército; que Asun García Asarta expuso en Vitoria; que no se haya consultado nuestro BOLETIN—perdón por la inmodestia—para biografizar a Pablo Uranga. Y es que, como dice el Marqués de Arriluce de Ybarra, en el precioso prólogo de la obra, se da por sentado que Bilbao es capitalidad de un movimiento pictórico, por lo que "quedan relegadas otras manifestaciones artísticas vascongadas".

No obstante, tenemos que elogiar en todo lo que vale el esfuerzo de Llano Gorostiza —que también pronunció una notable conferencia en nuestra Ciudad sobre América— y recomendar su obra colosal a nuestros lectores..., a pesar de que vale 1.500 pesetas.

**"HISTORIA DE LA ARQUITECTURA ESPAÑOLA"** se titula la magnífica obra que acaba de lanzar "Dossat", bajo la firma del ilustre Arquitecto D. Fernando Chueca Goitia. La valoran 1.420 fotografías de monumentos, 595 planos y croquis de plantas de edificios, y 16 mapas. Su precio de 1.850 pesetas es muy inferior a su intrínseco valor, que es estupendo.

**MICAEALA PORTILLA** nos obsequia con su separata del Boletín "Sancho el Sabio", de la Obra Cultural de la Caja de Ahorros Municipal, titulada "los retablos de Morillas y de Subijana de Morillas". No solamente el texto, que nos revela las obras y la vida de tantos hombres y artistas que tejieron la historia alavesa del siglo XVI, sino las 18 magníficas fotografías que ilustran el trabajo, hacen de esta investigación de primera mano de Micaela Portilla, una contribución más y estimabilísima de su campaña "conozca Vd. la provincia", de la que continuamos esperando aún otros trabajos tan importantes como el que someramente comentamos.

**"EL RIO OJA Y SU COMARCA"** es un folleto debido a la infatigable investigación de nuestro ilustre amigo, el ex-director de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País, D. José Juan Bautista Merino Urrutia. Lo edita la Excmo. Diputación de Logroño, detalle que nos complace pues establece las afinidades vasco-rijanas, que han presidido ésta y otros tantos meritorios estudios del Sr. Merino Urrutia.

**EL R. P. IGNACIO CHAPA**, sacerdote mariñista bien conocido en Vitoria, tiene una faceta de sus actividades pedagógicas y apostólicas muy interesante: entiende muchísimo de CINE. ¡En cuántos coloquios hemos podido comprobarlo...! Pues, bien; acaba de publicar un libro de 280 páginas, con ese mismo título —"CINE"— que "va dirigido a despertar vocaciones cinematográficas en los Colegios y a elevar el nivel cultural en este terreno...". Muy bien presentado por la editorial mariñista, de Madrid, con fotografiados en cuché, resulta de gran interés para la formación cinematográfica de nuestros muchachos.

¡Enhorabuena, Padre Ignacio!

**"PYRENAICA"**, la veterana y querida

Revista montañera que edita la Federación Vasco-Navarra de Montañismo, entra en una nueva etapa: una época III del año XVI, en la que nos promete un "avance y renovación". Lo promete y lo cumple, pues nos envía un primer número de esta etapa, con 80 páginas en cuarto mayor y cuché, insertando 23 trabajos muy interesantes todos ellos, con firmas prestigiosas y variadas —¡qué envidia!—, de los cuales trabajos cuatro están redactados en vascuence. La Revista, en esta nueva singladura, se promete trimestral, con suscripciones de 60 pesetas anuales, lo que nos parece un verdadero milagro económico, dada la excelente presentación y profusión de ilustraciones del número que tenemos a la vista.—(Administración: Avenida del Generalísimo, I.—Tolosa).

Todos los libros y Revistas Nacionales  
y Extranjeros

los encontrará Vd. en

**Librería Linacero**

Teléfono 1846

VITORIA

# Miscelánea

“LA FAMILIA IRADIER”, el trabajo que publicó Aranegui en nuestro último número, ha tenido gran resonancia. Hemos recibido muchas felicitaciones, que trasladamos al autor. Es más, algunos amigos vasco-franceses se proponen investigar en las Parroquias de la baja Navarra en dónde y cuándo nació el Bernardo Iradier, quinto abuelo de D. Sebastián, el músico, y sexto de D. Manuel, el explorador, y que casó en Andosilla (Navarra) con doña Ana de Osés, dando así lugar a esta tan ilustre familia.

**LA CALLE DE MANUEL IRADIER** —dice un colega de la Prensa diaria— no ha tenido fortuna en su designación. Porque el público le sigue llamando calle del Sur. Nosotros consolariamos al periodista diciéndole que esto no supone desprecio al preclaro explorador vitoriano: la explicación se halla en que la palabra “Sur” es mucho más corta que “Manuel Iradier”. En efecto, un parente de Iradier, D. Eduardo Dato, ha logrado que a su calle se le llame ya en Vitoria “calle de Dato” (no, “calle Dato” omitiendo el genitivo posesorio, como hace algún otro periodista). Y es que “Dato” es mucho más corto que “Estación”. Se trata solamente de la universal ley del mínimo esfuerzo. Contra la que nada podemos ni el periodista, ni nosotros...

**EMILIO IPINZA**, el Director de nuestra Coral, sigue triunfando en todas sus actuaciones. Así, nos llegan las mejores referencias de sus conciertos de música sacra en la Co-Catedral de Soria, en Llodio, en las fiestas de San Prudencio... Pero lo

más admirable es que cuando un periodista ha preguntado a Ipinza a ver qué le falta o qué desearía él para nuestra Coral, ha respondido modestísimamente —pero con evidente injusticia—, que... “¡un mejor Director!!”

**EL “GRUPO PIRENAICO ALAVES”**, con José Luis S. de Olazagotia a la cabeza, se ha constituido oficialmente. Y hasta nos ha invitado a los solemnes y simpáticos actos de constitución. Huelga decir lo que les agradecemos a los amigos pirenaicos su gentileza y cómo les deseamos que sus diez “gam” vayan en progresivo y exitoso aumento.

**INDALECIO OJANGUREN**, el “fotógrafo-águila”, nuestro ya viejo amigo, (pues aunque parezca mentira, nació en 1887), acaba de ser objeto de un cariñoso y merecidísimo homenaje por parte del Club Deportivo de Eibar, que le ha nombrado su Presidente honorario.

Ojanguren, ocho veces montañero centenario a lo largo de 40 años, posee un archivo de muchos millares de fotografías, de las que nada menos que mil corresponden a Álava y Navarra. Nosotros pensamos si a nuestra Diputación, a nuestro Consejo de Cultura, les interesaría esta preciosa documentación alavesa.

**UNA ANECDOTA ALAVESA**, relacionada con Ojanguren, ha sido exhumada ahora por la Prensa. Nosotros nos complacemos en reiterarla aquí. Se trata de que el buen Indalecio recorría hace unos meses nuestro precioso Valle de Aramayona, cargado, como siempre, con su máquina fotográfica. Entabló conversación en vascuence con una anciana cashera, a quien se presentó diciéndole que él era “Ojanguren, el fotógrafo”. Y la viejecita le respondió que muchos años atrás ya había estado por allí un Ojanguren, fotógrafo también. Pero añadió: “Baño, zu ez zara izango aintzinalako Ojanguren: zu, aren semeren bat izango zara”. (Pero no será Vd. el Ojanguren de antaño: Vd. será algún hijo de aquél).

EN LAS FIESTAS DE SAN PRUDENCIO ha habido un festejo original, celebrado con gran éxito. Se instalaron 15 cocinas en la cancha del Frontón vitoriano y allá se disputaron muchos amigos nuestros el premio del mejor cocinero de habas y de perrechicos, al que nosotros desde luego le daríamos el título de "babazorro de honor". Por la estupenda idea tenemos que felicitar al Concejal delegado de Festejos, D. Elías Aguirrezzabal; compadecer al aprieto en que se vio el jurado compuesto por los Pérez Eulate, Ubillos, Mingo, Ortiz de Guzmán y Balugera; felicitar asimismo a los triunfadores, de los que por cierto los números 1, 2 y 4, pertenecen a la "Excursionista". Son las parejas Libe Ascaso y Yoseba Bedia; Rita Ruiz y Teresa Catell, y José Antonio Zabalza y Félix Fernández, otorgándose también a estos últimos el premio de un jamón, por ser la pareja mejor presentada.

**HASTA EL 31 DE JULIO** prolonga la Caja de Ahorros Municipal el plazo de presentación de trabajos sobre "Historia de Vitoria y Alava". Creemos que tanto el título como el premio (50.000 pesetas) son suficientemente sugeridores como para que este concurso tenga un gran éxito.

EL "SONRIA, POR FAVOR", ha quedado ya rebasado. Hay otros slogans más originales. Hemos visto uno en el cristal posterior de un coche, que nos ha hecho gracia. Dice así: "DEJESE DE SONREIR.—VISITE ORENSE.—VERA VD. LO QUE ES BUENO". Y, como nos ha hecho gracia, te lo trasmitimos. ¡De nada!

**LAS CUATRO COLOSALES TINAJAS** de tres metros de altura cada una, que ha colocado la "C. I. T. A." en el Alto de Herrera y en Armiñón, nos han hecho gracia también. Marcan la entrada a la Rioja —a nuestra infeliz Rioja alavesa— y nos recuerdan que, en tiempos de Becerro de Bengoa, había también en Herrera un colosal barril que anunciaría, asimismo, la tierra ubérrima de los caldos riojanos. También hemos visto tinajas de éstas en las rutas

manchegas, tan quijotescas y tan de moda. La idea no es, pues, original, pero es buena. ¿Verdad, Vd.?

BAJANDO EL PUERTO DE ECHEGARATE, ya cerca de Idiazábal, además de los quesos hemos visto una docena de arcas vascas, amontonadas a las puertas de un caserío, junto a la carretera general "N-1". Nos figuramos que el propietario ha hecho una requisa de antigüedades por los caseríos circundantes y las ofrece al paso de los turistas internacionales. ¡Qué cosas!

**LA PORTADA ROMANICA DE BOLIVAR** ha vuelto, en cambio, a nuestras manos. Ya se está montando por la Caja de Ahorros Municipal en los jardines que se construyen en el gran patio interior del antiguo Seminario Diocesano. Y también parece que se ha recuperado la lápida de enterramiento de un Obispo, que existía en el pórtico de Bolívar y que ahora figurará dignamente, empotrada, en la misma portada románica.

"UNA MAÑANA DE DOMINGO" es el título de una película que se está filmando en Vitoria. La dirige Antonio Jiménez Rico, y sus escenarios serán los del casco viejo de nuestra Ciudad. A Jiménez Rico le han asombrado nuestras casas del Portalón, del Cordón, etc., que realmente, pueden ser un fantástico ambiente de esa "Mañana de domingo", en la que tantas esperanzas depositan los cineastas.

**ESTE CASCO VIEJO VITORIANO** va a tener el honor de formar un "Conjunto Histórico-Artístico Monumental". Así lo ha acordado nuestro Ayuntamiento y de ello nos felicitamos. Para que no se hagan edificaciones que desentonan, rótulos estriñentes, portadas modernistas, miradores flamantes, ni... se especule en las ventas de solares y de inmuebles. A ver si el expediente que el Ayuntamiento ha acordado incoar llega pronto a buen puerto.

Cerrajería • Forja

# Juan Salazar

Ensamblajes Metálicos

Santa Lucía. 3 - Teléfono 2898

Vitoria

¡Naranja o  
limón?

*Reno*

¡Qué buena...!

Gaseosa  
insuperable

La  
Casera

¡Es única!

# Productos "LEA"

VITORIA

---

**Carpintería Mecánica**

**García  
de Vicuña**

Escuelas, 7 (Esquina Gazteiz) - Teléfono 6020

Domicilio: Cuchillería, 53 - 2.<sup>o</sup>

VITORIA

Arte Rústico

**ARBOSA**



Taller: Herrería, 50 VITORIA

**Jesús Ugarte**



Practicante - Callista



Arana, 2 - 2.<sup>o</sup> VITORIA

**carpintería SOBRON**

Instalador del  
Pavimento de amianto - vinilo

**Dalflex**  
(de importación)

Verástegui, 8

Teléfonos 1833 - 4180

VITORIA

# Talleres Durben, S. L.

I. DURANA E HIJO

Tratamientos Térmicos y Fundición de Metales no Férricos

Los Herrán, 56

VITORIA

Confitería

## Alberdi

Almíbares - Bombones

Chocolates - Pastas

VITORIA

Ferretería

## Marañón

(Sucesor)

Plaza de España, 23 Teléf. 1950

VITORIA

Construcciones

## Francisco Cortázar

VITORIA

## BANCO DE BILBAO

MAS DE 100 AÑOS AL  
SERVICIO DE SUS CLIENTES

UNICO BANCO ESPAÑOL CON  
SUCURSALES EN OTROS PAISES

SUCURSAL DE VITORIA  
DATO 12  
TELEF 5305 (5 líneas)

BB

AUTORIZADO POR LA D.G. DE B.B. & C. CON EL N.º 3478

Bar

# Toloño

Cuesta San Francisco, 3

Vitoria

Mercería Santa María

Gran surtido en Lanas y  
Artículos para Regalos

Cuchillería, 81

VITORIA

# Muebles Zárate

FABRICA Y EXPOSICION

Nueva Dentro, 65 - Teléfono 2316

VITORIA

## Chirucas

y toda clase de calzados para el campo

## Calzados Landaluce

Moraza, 21

VITORIA

Radio - Electricidad

## Víctor Antonio

San Francisco, 7 - Teléfono 2538

VITORIA

## Hijos de Teodoro de Aguirre

Carpintería - Ebanistería

Fábrica de Persianas • Almacén de Maderas

Cuchillería, 58 - 60 - 62

Teléfono número 1844

Distribuidores y  
Colocadores  
del material plástico  
para suelos

## Sintasol

Vitoria

Cafés Tostados Tueste Diario

## Hijos de José Abad

S. L.

Olaguibel, 15

Teléfono 3514

Postas, 27

Teléfono 1763

Carnicería

## REGINA

Cuchillería, 27

Teléfono 5545

VITORIA

## Cromados

## Pablo Cobo

Especialidad en

ZINC - NIQUEL - CROMO

Castilla, núm. 9 Teléfono 3104 (208)

Casa

## Felipe

Fueros, 2 (Resbaladero)

Teléfono 1035

# Talleres Gráficos Egaña

**Hueco-offset • Imprenta • Fotograbado**

propaganda  
revistas  
impresos  
folletos

*Más de 125 años al servicio  
de la Industria y Comercio*

Domingo Beltrán, 21  
Teléfono 35 62

VITORIA

José Antonio, 32  
Teléfono 1128

*Naipe*  
**FOURNIER**  
VITORIA  
(ESPAÑA)



# Caja de Ahorros y Monte de Piedad de la Ciudad de Vitoria



Oficinas Centrales: **POSTAS, 19**

Sus Agencias Urbanas  
Establecidas en

Portal de Villarreal, 37

Siervas de Jesús, 41

Landázuri

Manuel Iradier, 64

Luis Orgaz, 4

Realizan las mismas Operaciones que la Central